

Заключение

Согласно лингвистической теории речевого акта, говорящий, сообщая о своём коммуникативном намерении, тем самым совершает определённое действие. Теория речевого акта применима не только к внутриязыковому, но и к межъязыковому общению, частью которого является перевод. Переводчик с помощью слов также совершает речевые действия. Основным среди них является установление эквивалентных отношений между исходным текстом и текстом перевода.

Цель обучения переводу состоит в приобретении студентами знаний, умений и навыков, необходимых для выполнения профессиональной переводческой деятельности. К ним прежде всего относится знание положений общей и частной теории перевода. Фундаментальной категорией переводоведения является понятие переводческой эквивалентности, под которой понимается та часть содержания исходного текста, которая остаётся неизменной при переводе.

В пособии используется понятие эквивалентности, основанное на принципах коммуникативной модели перевода. Согласно этой концепции эквивалентность имеет два измерения — одномерное горизонтальное и вертикальное иерархическое. Горизонтальный ряд представляет виды эквивалентности, тогда как вертикальное измерение отражает степень полноты эквивалентности или адекватность перевода.

Различаются семь видов эквивалентности — шесть функциональных, среди них денотативная, экспрессивная, фатическая, командная, металингвистическая, поэтическая, и одна межкультурная. Иерархическая уровневая структура рассматривается применительно к трём видам эквивалентности — денотативной, экспрессивной и межкультурной.

Низший уровень всех трёх видов эквивалентности называется формальным. Перевод на этом уровне сводится к подстановке языковых знаков исходного английского текста знаками переводящего русского языка при сохранении синтаксической структуры высказывания. Вышестоящие уровни устанавливаются на основе разных признаков. Применительно к денотативной эквивалентности выделяются уровни — компонентный, ситуативный и цели общения. Название каждого из них отражает ту часть содержания оригинала, которая остаётся неизменной при переводе.

Экспрессивная эквивалентность имеет две разновидности — эмотивную и эмфатическую. У них есть общий иерархический ряд, представленный, помимо формального, количественным уровнем и уровнем цели общения.

Межкультурная эквивалентность состоит из формального, понятийного и дескриптивного уровней.

Каждому виду и уровню эквивалентности присущи свои переводческие соответствия и преобразования. Так, если на формальном уровне денотативной эквивалентности перевод осуществляется путём субституции языковых знаков, то на компонентном уровне используются грамматические преобразования, на ситуативном уровне — более сложные лексико-грамматические трансформации, а на уровне цели общения — добавление, компрессия и другие виды поясняющего перевода.

Помимо межъязыковых и межкультурных различий, на выбор эквивалента при переводе оказывает влияние ряд других факторов. В пособии затрагиваются те из них, которые связаны с приложением к переводу данных лингвистики и стилистики текста.

Текстологические аспекты перевода обусловлены различием понятий языка и речи. Язык понимается как совокупность языковых знаков и правил их комбинирования, а речь — как применение языковых средств для целей общения. Речь воплощается в связном тексте, целостность которого обеспечивается наличием всевозможных формальных и смысловых связей между отдельными высказываниями. Переводчик должен уметь воспринимать структурную и содержательную цельность исходного текста и сохранять её в тексте перевода.

Переводческие проблемы рассматриваются на материале публицистических текстов. К ним, в частности, относятся газетные и журнальные статьи, документы конференций по социальной, политической и экономической тематике, образцы мемуарной литературы. Переводчику важно учитывать те черты публицистического текста, которые не совпадают в исходном и переводящем языках. В пособии речь идёт о более личностном характере высказывания в английских публицистических текстах, более высокой, по сравнению с английскими текстами, степени категоричности русского высказывания и, наконец, о расхождении между двумя упомянутыми текстами в функционально-стилистической отнесённости языковых единиц.

Знание общетеоретических положений является обязательным условием при формировании переводческой компетенции.

Вместе с тем, общие положения, внося в процесс обучения переводу системность и упорядоченность, имеют тенденцию к излишнему упрощению изучаемого предмета. Вне поля зрения остаются его частные и наряду с этим весьма значимые стороны, с которыми в реальной жизни сталкивается переводчик.

Поэтому традиционные эмпирические и моделирующие методы переводческих исследований должны быть дополнены изучением прикладных аспектов переводоведения, раскрывающих специфику действий переводчика в условиях реального межъязыкового общения.

При таком подходе важны не общие закономерности перевода и основанные на них правила, а создание конкретного текста. Акцент делается не на самом правиле, а на закономерностях, регулирующих его применение. Как следствие, процесс перевода описывается в операционных терминах, отражающих речевые действия переводчика, таких как творчество, интуиция, формирование стратегии перевода, выявление и решение переводческих проблем, выбор окончательного варианта перевода, оценка переводческих ошибок.

В пособии подробно обсуждаются речевые действия переводчика, которые играют наиболее важную роль на первом этапе обучения, а именно — разработка стратегии перевода, формирование тема-рематической структуры русского высказывания и его формально-грамматической структуры, выявление и решение переводческих проблем при выборе окончательного варианта перевода.